

<<实用口译手册>>

图书基本信息

书名：<<实用口译手册>>

13位ISBN编号：9787500105770

10位ISBN编号：7500105770

出版时间：1999-8

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：钟述孔

页数：635

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<实用口译手册>>

### 内容概要

口译，是人类交流思想所借助的重要手段之一。

在甲乙所方互不通晓对方语言的情况下，若要进行会谈、交涉、说理、谈判，通讯进行科技、工农业生产、文艺、贸易、防务、企业管理等方面的友好合作与经验交流，口译是不可缺少的一个桥梁；在许多国家代表出席的国际会议上，口译更属必不可少的一项工作。

在了解情况、洋为中国用以促进祖国的四化大业方面，在反地霸权主义，维护世界和平的事业中，口译也是一项重要的工作。

<<实用口译手册>>

作者简介

钟述孔，1949年毕业于四川大学英国语文学系。

1950年入外交部亚洲司工人并兼任外交部高级翻译。

1965年后，任北京外国语学院副教授、外交学院兼职教授，后任联合国“中国译员培训部”兼职教授。

1980年起，参与一系列国际会议。

后出任联合国总部技术合作促进发展部政策与发展规划司司长。

1990年任外交部国际公司参赞；曾出席国际经济、发展、环境领域的一系列多边谈判会议；后任外交部环境问题特别顾问至今。

目前仍受聘外学院的兼职教授。

著作有：《英汉翻译手册》，《实用口译手册》、《21世纪的挑战与机遇》、《国际经济关系和全球环境与发展》等书。

书籍目录

PART ONE INTRODUCTION

CHAPTER1 INTRODUCTION TO INTERPRETATION

CHAPTER2 FAMILIARITY WITH THE STRUCTURE OF SPOKEN ENGLISH

CHAPTER3 FAMILIARITY WITH POLITE FORMS ENGLISH

CHAPTER4 CONSTANT EXPOSURE IS OF VITAL IMPORTANCE

CHAPTER5 PROPER HANDLING OF IDIOMS -----THREE RULES TO GO BY

CHAPTER6 NOTE-TAKING IN INTERPRETING

CHAPTER7 THE INTERPRETING OF FIGURES

CHAPTER8 FEATURES OF PART THREE AND THE BASICS

CHAPTER9 PROTOCOL ROUTINE

## 章节摘录

EX. 7 Interpret the Following Parts of Procedural Brief (E- C) ( i ) Opening of the Meeting and Adoption of the Agenda (1)The 1924th meeting/of the Security Council/is now calledto order. (2)The provisional Agenda/for this afternoons meeting/is be-fore the Council in document S/Agenda/1271.//If I hear no objec-tion,/I shall consider the agenda adopted. (3)There being no objection, the agenda is adopted. (4)I declare the agenda adopted. ( ii ) Expression of Thanks to the Retiring President (5) In accordance with the usual practice, I should like to pay atribute to my predecessor, who ably presided over the Council duringthe month of May. (6)Before the Council proceeds to the subject of our meetingtoday I should like, right away, to discharge a most pleasant duty.///It is that of conveying, on behalf of the Council and on my own be-half, our gratitude to the Ambassador of France/ who presided withsuch equanimity over the Councils deliberations in the Month ofNovember. (7)The Ambassador, as we all expected, conducted the businessof this Council with a display of the skill and maturity to which wehave all become accustomed.///Under his presidency we dealt suc-cessfully with several items of major importance to the internationalcommunity and sought to maintain the dignity and to fulfil the re-sponsibilities of this Council.///We all owe him a deep debt of grati-tude. ( iii ) Calling on a Representative to Speak (8)The Council will now proceed to consider the item on its A-genda for todays meeting.//Before we proceed to the substance ofthe item, it is my intention to call on the Secretary-General at his re-quest. (9) I shall now call on Members of the Council who wish to speak. (10)The first speaker inscribed on my List is the representativeof the United States, to whom I now give the floor. (11) The next speaker on my List is the representative of Thai-land, on whom I now call. (12)The representative of the Philippines has indicated that hewishes to take the floor.//I therefore invite him to take a place atthe Council table and to make a statement. (13)Now I have the pleasure to call on the representative of thePhilippines. (iv)Exercising One ' , Right Reply (14)I have exhausted the names on the List of Speakers ofthose wishing to make a statement . //I therefore propose now to callon those Members who wish to xercise their right of reply . //Thefirst name on my List is that of the epresentative of the People ' SRepublic of China on whom I now call (15)The representative of the United Kingdom has asked to speak in exercise of his right of reply , and]now call on him.

(16)I have a further request from the representative of theRussian Federation to be allowed to speak , to whom I now give thefloor . (17)Now!call on the representative ofThailand.

who wishesto speak in exercise of his right of reply . EX - 8 Interpret the Following Parts Of Procedural Brief(C—E) (i)Consideration D , the Agenda Item (1)安全理事会现在将继续审议其议程项目2 : 伊拉克的形势 问题。

发言者名单上的第一位是印度代表。  
请印度代表发言。

(2)安全理事会现在请报名发言者, 就安理会所讨论的问题发 言。

发言者名单上的第一位是墨西哥代表, 我现在请他发言。

(3)安全理事会现在审议其议程上的下一个项目——中东形 势。

发言者名单上的第一位是法国代表, 现在请他发言。

(ii)Introduction D , the Dra,r,f Resolution (4)在安排召开这次会议之前, 我曾经同安理会的所有理事国, 以及有关方面的代表协商, 来草拟一项决议草案, 以便现在可以向安理会提出。

(5)作为协商的结果, 草拟了一项决议草案, 已经以S / 1288号文件分发; 这项决议草案的措词, 基本上沿用了安理会以前关于这个问题的决议措词。

(6)鉴于在进行协商时我得到的印象是, 一般都可以接受这个案文, 我拟按照安理会过去的惯例, 现在就将它付诸表决。

(7)表决以后, 再请各位发言者按照他们在名单上报名的先后次序, 向安理会发言。

(8)如果没有其他代表要在这个阶段向安理会发言, 我就认为安理会已经准备开始审议S / 1505号文件中所载的决议草案。

## &lt;&lt;实用口译手册&gt;&gt;

(9)鉴于没有别的人要发言，我们就开始对这一决议草案进行审议和表决。

(10)发言者名单上要求在表决前说明投票理由的第一位，是加拿大代表，我现在请他发言。

(iii)Briejr, o, Voting (11)发言者名单上要在表决前说明投票理由的人，都已经发过言了。

我是否可以认为安理会现在准备对S / 2184号文件所载的决议草案，进行表决？ (12)我现在把S / 2184号文件中的决议草案，提付表决。

(13)鉴于没有人反对，我现在把已在安理会分发的//2431号文件中的秘鲁决议草案，提付表决。

赞成的请举手！ 反对的？ 弃权的？ (14)表决的结果是：九票赞成；两票反对；三票弃权。

。//一个代表团没有参加表决。

因此，决议草案获得通过。

(15)决议草案由于一个常任理事国投反对票，因此没有通过。

(il, )Adjourning the Meeting (16)没有其他代表团要就这个议程项目发言了，所以我认为我们已经结束了对约旦所提出的控诉的讨论。

不过，在宣布散会之前，因为苏丹代表要求发言，我现在请他发言。

(17)名单上的发言者都已发过言了。

如果没有其他人要发言，我就宣布散会。

既然没有人发言，现在我就宣布散会。

(18)按名单既然已经没有其他要求发言的人了，我提议散会。

我们将在另一次会议上审议我们议程上的这一项目，会议日期将在适当时候宣布。

现在散会。

.....

媒体关注与评论

序言 本书于1981年8月写成。

中国对外翻译出版公司于1984年2月出版发行此书之后，作者曾收到国内不少年轻在职译员的来信，表示此书对他们的工作颇有帮助。

有的来信表示已利用工作之余做完书中的大部分练习，感到有收获；有的来信还同时表示，希望此书再版，因他们的亲友扫兴地获悉此书已售完。

另据友人告，国外的一些大学，包括美国和英国的培训口译人员的研究生院，也采用此书作为一种教材或指定读物。

根据中国对外翻译出版公司的要求，作者利用业余时间对此书作了修订。

删去了一些时间性过强的段落或练习，代之以更典型的或年轻口译人员更有参考价值的篇章或实例，以飨读者。

作者的工作经历和水平者有局限性，敬希读者指正。

钟述孔 1991年5月于北京

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>